

μεγάλῳ γωτῶν, εἴργειν ἔρκεσιν ὄχυροῖς  
impétueux de guerriers, d'arrêter par des digues puissantes

κῦμα ἄμαχον θαλάσσης. Ὁ γὰρ στρατὸς Περσῶν  
ce flot irrésistible de la mer. Car l'armée des Perses

ἀπρόσοιστος, λαὸς τ' ἀλκίφρων.  
(est) indomptable, et ce peuple (est) courageux.

Τίς δ' ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει ἀπάταν δολόμητιν  
Mais quel homme mortel évitera le piège trompeur

Θεοῦ; Τίς ὁ ἀνάσσων ποδὶ κραι-  
de la fortune? Quel (est) celui s'élançant avec un pied

πνῶ πηδήματος εὐπετοῦς; Τὸ πρῶτον γάρ,  
rapide (et) d'un élan facile? Car dès l'abord,

φιλόφρων σαίνουσα, παράγει βροτὸν εἰς  
caressante (et) flatteuse, elle attire l'homme dans

ἀρκύστατα, τόθεν οὐκ ἔστιν θνατὸν  
des filets, d'où il n'est pas (possible) à un mortel

ὑπερφυγεῖν ἀλύξαντα.  
de s'échapper en fuyant.

Τὸ παλαιὸν γὰρ θεόθεν  
Car depuis longtemps par la volonté des dieux

μοῖρα κατεκράτησεν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις  
la fortune a prévalu, et a commandé aux Perses

διέπειν πολέμους πυργοδαίχτας,  
d'entreprendre des guerres ruineuses pour les tours,

κλόνους δ' ἰππιοχάρμας, ἀναστάσεις τε πόλεων.  
des combats équestres, et des destructions de villes.

1. Il n'est pas rare de rencontrer chez les anciens des plaintes relatives à la jalousie du Destin. On peut voir entr'autres Hérodote, III, 40 et VII, 10.

Μεγάλῳ βέεματι φωτῶν, 90

Ὄχυροῖς ἔρκεσιν εἴργειν  
Ἄμαχον κῦμα θαλάσσης.  
Ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσῶν  
στρατὸς, ἀλκίφρων τε λαός.

Δολόμητιν δ' ἀπάταν Θεοῦ ' (É.) 95

Τίς ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει;  
Τίς ὁ κραϊπνῶ ποδὶ πηδή-  
ματος εὐπετοῦς ἀνάσσων;

Φιλόφρων γὰρ σαίνου-  
σα τὸ πρῶτον, παράγει 100

βροτὸν εἰς ἀρκύστατα,  
τόθεν οὐκ ἔστιν ὑπὲρ θνα-  
τὸν ἀλύξαντα φυγεῖν.

Θεόθεν γὰρ κατὰ μοῖρ' (Σ. α.)  
Ἐκράτησεν τὸ παλαι- 105

όν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις  
Πολέμους πυργοδαίχτας  
Διέπειν, ἰπ-

πιοχάρμας τε κλόνους,  
Πόλεων τ' ἀναστάσεις. 110

de soldats, nulle digue ne devrait arrêter ce torrent indomptable. Le Perse est vaillant, rien ne lui résiste.

Mais qui, d'entre les hommes, évitera le piège trompeur de la fortune? qui s'en débarrassera d'un pied léger, d'un élan facile? Caressante, à l'abord, et flatteuse, elle attire les humains dans un filet dont nul mortel ne peut se dégager.

La volonté du ciel depuis longtemps s'est manifestée. Il anime les Perses aux assauts des tours, aux mêlées tumultueuses des coursiers, à la destruction des villes.